

# Aksinia Mihaylova – tre inediti (traduzioni di Emilia Mirazchiyska)

## Descrizione

**AKSINIA** And of type unknown

**AKSINIA** **Aksinia Mihaylova** vive e lavora a Sofia (Bulgaria). E' l'autrice della raccolta [Ciel Ã perdre](#) (Gallimard, 2014; 73° Prix Apollinaire) come anche di cinque raccolte di poesia apparse in bulgaro. Consierata una della maggiori poete bulgare, Ã stata tradotta e pubblicata in 15 lingue. In qualitÃ di traduttrice ha trasposto in bulgaro una trentina di opere. Nel 1992 Ã stata tra i fondatori del movimento Cap Ã l'Est, che riunisce poeti dell'Europa centrale ed orientale, sotto la direzione del "ThÃ©Ãtre MoliÃ¨re Ã? Maison de la poÃ©sie" di Parigi.

Aksinia Mihaylova

(inediti)

*traduzioni dal bulgaro di Emilia Mirazchiyska*

Ã

Ã

Ã

?????? ?? ?????????

Mihaylova 01 type unknown

Mihaylova 01

?????? ??

????? ?? ??????

?????? ??

???? ????? ????

? ????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??

? ??? ?? ????????? ? ??????

? ??????

???? ??????? ?????????? ??????

???? ? ??????

?????? ????? ?????????????????? ????

?? ??????????

???? ?????????????? ? ?????? ??????

?? ?? ??????????

???????? ?? ??????

? ??????? ?? ????? ???????

Ã

## Stagioni della libert 

si trascinano  
in basso vicino alla terra  
i tuoi pensieri  
come prima la tempesta

alla fine di agosto trascinano al sud  
e ancora una volta entrerai nell'autunno  
con la testa  
come un nido  
vuoto di rondine  
questo   il tempo  
quando n  le  
penne multicolori  
della libert   
n  le sue germanti reti  
sono d'importanza

l'azzurro del cielo  
  promesso ad altri pennuti

??????????

?? ?????????? ????? ?????????? ???,  
?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????  
?? ?????? ?????? ? ?????????????? ?????,  
? ?? ?????????? ? ?????????? ?? ??????????  
? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ??.

????? ? ?? ?????????? ?? ??????????  
?? ?????????? ? ?????????? ?????,  
??? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????  
?? ?????????? ?????????? ?????????? ??.

## Grigio chiaro

Passare una notte insonne  
insistendo nell'indovinare i colori del domani  
di questo cielo straniero e ritroso,  
e star sveglia fino all'alba con gridi di corvi  
e tubare delle tortore nelle mani

Cos  anche tu invano cerchi  
di entrare nel mio inverno  
senza aver mai assaggiato  
il gusto di fiocchi di neve  
sulla tua lingua.

????????????? ?????? ??  
????????????? ?? ????? ??????????

????, ?? ? ?? ? ????????? ????  
?? ?????????? ?? ????? ????,  
????? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ??????,  
???? ? ????? ? ???? ?????? ?? ?????  
?? ? ???? ????.

?? ?? ?????????????? ?? ??????????,  
????????????????? ?????? ?? ??????????  
? ?????? ?????? ?????????????? ?????????,  
????????????? ?? ??????????,  
??????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????  
? ?? ?????????? ? ??-????????? ?? ?????  
???? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????,  
?? ????? ? ? ???? ?????,  
? ?????????????? ?????, ? ?????? ?????????????  
????????? ?????? ? ?????????? ??????.

? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????  
? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????,  
?? ?? ?????? ?????? ?????? ??????,  
????????????? ?????? ?? ?????? ??????Â ??????????  
????????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ??,  
?? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????????????  
? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????,  
????????? ?????? ?????????????????? ?? ??????????  
????? ?????? ??????.

? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????,  
????????? ?????????? ?????????????  
?? ??????Â ? ?????????????????? ?? ?????????,  
????????????? ?? ?? ??????????????  
?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????  
? ?????????? ? ???,  
?????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????  
????????????? ?????????? ?? ???????  
? ?? ?? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????????,  
????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????.

Â

Â

**Rileggendo ?avafis**

## ossia l'arrivo di una barbara

So che in te " rimasto qualcosa  
dalla libert" di quel mattino  
bench" in ognuna di tutte le finestre dell'estate  
compresa quella del tuo plesso solare  
ci sia una donna diversa.

Ma tu continui a insistere  
attirando la mia met" sinistra  
al tuo ben ordinato universo  
chiamandomi *una barbara*  
quando la mia risata forza tutte le serrature  
e si accomoda nella tua camera segreta  
o quando provo a spiegarti  
che queste non sono poesie  
ma semplici parole con cui nomino  
tutte le mancanze di oggi e di un periodo precedente.

E mente mi accarezzavi in mille modi  
e la tua mano destra faceva finta  
di non sapere della sinistra l'azione  
ho allungato una delle gambe fuori dal letto;  
il lenzuolo bianco appeso alla" caviglia  
oscilla come una bandiera della sconfitta  
e ho paura di poggiare il piede" al pavimento  
perch" al di l" dei confini del letto  
scorre un altro tempo.

E tu stai da anni davanti all'armadio  
impegnato a vestire le grucce vuote  
del mondo con i miei foulard colorati  
provando a fare i" conti  
quanto della libert" di quel mattino  
" rimasta in te

prima di osare il chiudere  
l'ultima finestra dell'estate  
e di tornare nel tuo universo ordinato  
ormai assediato dal mio riso barbarico.

---

"

**Aksinia Mihaylova** vive e lavora a Sofia (Bulgaria). E' l'autrice della raccolta [\*Ciel " perdre\*](#) (Gallimard, 2014; 73" Prix Apollinaire) come anche di cinque raccolte di poesia apparse in bulgaro. Consierata una della maggiori poete bulgare," stata tradotta" e pubblicata in 15 lingue." In qualit" di traduttrice ha trasposto in bulgaro una trentina di opere. Nel 1992 " stata tra i fondatori del movimento

Capitolo l'Est, che riunisce poeti dell'Europa centrale ed orientale, sotto la direzione del "Thème de la poésie" di Parigi.

Una selezione di sue poesie è apparsa in italiano su [La dimora del tempo sospeso](#)

È

Fotografia di proprietà dell'autrice

È

**Emilia Mirazchiyska** (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. Editore e direttore della piccola casa editrice Scalino include a catalogo anche due antologie in italiano da lei curate: *Maternità possibili* (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e *Saluti a Dickens e 15 storie di Natale* (2012). Oltre ad aver insegnato per anni storia dell'arte al Liceo Italiano a Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini *Senza tacchi* (Milano, Bompiani, 2011). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all'italiano i poeti Georgi Gospodinov (*Romanzo naturale*, Voland e *Fisica della malinconia*, Voland, 2014; candidato premio Strega 2014 e nominato per il premio Gregor von Rezzori 2014) nonché Vladislav Hristov e Beloslava Dimitrova. Tra gli autori italiani tradotti in bulgaro si ricordano Lucianna Argentino e Fabio Izzo le cui raccolte saranno pubblicate in Bulgaria nel corso del 2015.

Per Atelier ha tradotto:

– [Ivan Landzhev](#)

È

È È

**Data di creazione**

Marzo 1, 2015

**Autore**

root\_c5hq7joi